

Jdg

Chapter 9

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1
אֲלֵיהֶם וַיְדַבֵּר אִמּוֹ אָחִי אֶל-שִׁכֶּמָּה יִרְבֵּעַל בֶּן-אֲבִימֶלֶךְ וַיֵּלֶךְ
à-eux et-parla sa-mère frères-de à- à-Sichem Jerubbaal fils-de- Abimélec et-alla
[H0413](#) [H1696](#) [H0517](#) [H0251](#) [H0413](#) [H7927](#) [H3378](#) [H0040](#) [H3212](#)
וְאֶל-כָּל-מִשְׁפַּחַת בֵּית-אָבִי אִמּוֹ לֵאמֹר:
et-à- tout- maison-de- père-de sa-mère disant
[H0413](#) [H3605](#) [H0001](#) [H0517](#) [H0559](#) [H4940](#)

*Et Abimélec, fils de Jerubbaal, alla à Sichem, vers les frères de sa mère, et leur parla, et à toute la famille de la maison du père de sa mère, en disant :

2
דִּבְרוּ-נָא בְּאָזְנֵי-כָל-בְּעָלֵי שִׁכֶּמָּה מָה-טוֹב לָכֶם הַמֶּשֶׁל
parle- s'il-te-plaît dans-oreilles-de tout- lords-de Sichem quoi- bon pour-toi ruling
[H1696](#) [H4994](#) [H0241](#) [H3605](#) [H1167](#) [H7927](#) [H4100](#) [H0410](#)
בָּכֶם שִׁבְעִים אִישׁ כָּל-בְּנֵי יִרְבֵּעַל אִם-מֶשֶׁל בָּכֶם אִישׁ אֶחָד
sur-tu soixante-dix homme tout fils-de Jerubbaal ou- ruling un homme sur-tu
[H2142](#) [H6106](#) [H1320](#) [H0589](#) [H376](#) [H3605](#) [H0376](#) [H4910](#) [H0859](#) [H0376](#)
וַיִּזְכְּרוּם כִּי-עֲצָמָם וּבְשָׁרָם אָנִי
et-se-souvenir ce- ton-os je
[H2142](#) [H6106](#) [H1320](#) [H0589](#)

Dites, je vous prie, aux oreilles de tous les hommes de Sichem : Lequel est le meilleur pour vous, que 70 hommes, tous fils de Jerubbaal, dominent sur vous, ou qu'un seul homme domine sur vous ? Et souvenez-vous que je suis votre os et votre chair.

3
וַיְדַבֵּר אָחִי אִמּוֹ עָלָיו בְּאָזְנֵי-כָל-בְּעָלֵי שִׁכֶּמָּה אֵת-
et-parla frères-de- sa-mère concernant-lui dans-oreilles-de tout- lords-de Sichem -
[H1696](#) [H0251](#) [H0517](#) [H0241](#) [H3605](#) [H1167](#) [H7927](#) [H0853](#)
כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּשֹׁב אֶחָד מֵאֲמָרוֹ אֶחָיו
tout- les-paroles le-ces et-inclined leur-cœur après Abimélec pour ils-dirent notre-frère
[H3605](#) [H1697](#) [H0428](#) [H5186](#) [H0040](#) [H0559](#) [H0251](#)
הָיָא:
il
[H1931](#)

Et les frères de sa mère dirent de lui toutes ces paroles aux oreilles de tous les hommes de Sichem ; et leur cœur fut incliné vers Abimélec, car ils dirent : Il est notre frère.

4
וַיִּתְּנוּ-לּוֹ שִׁבְעִים כֶּסֶף מִבֵּית בְּרִיתְבַּעַל וַיִּשְׂכֹּר בָּהֶם
et-ils-donna- à-lui soixante-dix argent de-maison-de Baal-berith avec-eux
[H5414](#) [H7657](#) [H3701](#) [H1170](#)
אֲבִימֶלֶךְ אֲנָשִׁים רִיקִים וּפְחָזִים וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו
Abimélec hommes worthless et-reckless et-ils-allèrent après-lui
[H0040](#) [H0376](#) [H7386](#) [H6348](#) [H3212](#)

Et ils lui donnèrent 70 [pièces] d'argent tirées de la maison de Baal-Berith ; et Abimélec loua avec elles des hommes légers et téméraires, et ils le suivirent.

5 וַיָּבֹא et-il-vint בית- maison-de- אָבִיו son-père עֹפְרָתָה à-Ophra וַיְהִי־גַּם et-tua אֶת- - אֶחָיו son-frères בְּנֵי- fils-de- יִרְבְּעָל Jerubbaal H0935 H0001 H6084 H2026 H0853 H0251 H3378

שְׁבַעִים soixante-dix אִישׁ homme עַל- sur- אָבֶן pierre אֶתחַ un וַיִּתֵּן et-était-gauche יוֹתָם Jotham בֶּן- fils-de- יִרְבְּעָל Jerubbaal H7657 H0376 H0068 H0259 H3498 H3147 H3378

הַקָּטָן le-youngest כִּי pour נִחְבָּא: il-cacha S H2244

Et il vint à la maison de son père, à Ophra, et tua sur une seule pierre ses frères, les fils de Jerubbaal, 70 hommes ; mais Jotham, le plus jeune fils de Jerubbaal, demeura de reste, car il s'était caché.

6 וַיֵּאסְפוּ et-rassembla כָּל- tout- בָּעָלֵי lords-de שִׁכֶּם Sichem וְכָל- et-tout- מִלּוֹ מִלּוֹ maison-de בְּיַת et-ils-allèrent וַיִּלְכוּ et-fit-roi וַיִּמְלִיכוּ H0622 H3605 H1167 H7927 H3605 H0407 H3212

אֶת- - אַבִּימֶלֶךְ Abimélec לְמֶלֶךְ comme-roi עִם- par- אֵלֹן chêne-de מִצָּבָה colonne אֲשֶׁר lequel בְּשִׁכֶּם: dans-Sichem H0853 H0040 H4428 H0436 H5324 H7927

Et tous les hommes de Sichem s'assemblèrent, et toute la maison de Millo, et ils allèrent, et établirent roi Abimélec, près du chêne du monument qui est à Sichem.

7 וַיִּגְדּוּ et-ils-dit לְיוֹתָם à-Jotham וַיֵּלֶךְ et-il-alla וַיַּעֲמֵד et-se-tint בְּרֹאשׁ sur-sommet-de הַר- mount- גְּרִזִּים Gerizim וַיִּשָּׂא et-leva קוֹלוֹ son-voix H5046 H3147 H3212 H5975 H2022 H1630 H5375

וַיִּקְרָא et-appela-dehors וַיֹּאמֶר et-dit לָהֶם à-eux שְׁמָעוּ listen אֵלַי à-moi בָּעָלֵי lords-de שִׁכֶּם Sichem וַיִּשְׁמַע et-sera-listen אֲלֵכֶם à-toi אֱלֹהִים: Dieu H7121 H0559 H8085 H0413 H0430 H7927 H1167 H0413 H8085

Et on le rapporta à Jotham. Et il s'en alla, et se tint sur le sommet de la montagne de Garizim ; et il éleva sa voix et cria, et leur dit : Écoutez-moi, hommes de Sichem, et Dieu vous écoutera !

8 הָלֹךְ allant הָלָכוּ alla הָעֵצִים le-arbres לְמִשְׁחָה à-oindre עָלֵיהֶם sur-eux מֶלֶךְ un-roi וַיֹּאמְרוּ et-ils-dirent לְזֵית à-le-olivier-arbre מְלֹכָה [régner] H1980 H1980 H6086 H4886 H4428 H0559 H2132

(מְלֹכָה) [régner] עָלֵינוּ: sur-nous

Les arbres allèrent pour oindre un roi sur eux ; et ils dirent à l'olivier : Règne sur nous.

9 וַיֹּאמֶר et-dit לָהֶם à-eux הָזֵית le-olivier-arbre הֲחִדְלָתִי devra-je-cesser אֶת- - דִּשְׁנִי mon-fatness אֲשֶׁר- par-lequel- בִּי avec-moi H0559 H2132 H2308 H0853 H1880

יִכְבְּדוּ ils-honneur אֱלֹהִים elohim וְאֲנָשִׁים et-hommes וְהִלַּכְתִּי et-je-sera-aller לְנוֹעַ à-sway עַל- sur- הָעֵצִים: le-arbres H3513 H0430 H0376 H1980 H5128 H6086

Et l'olivier leur dit : Laisserais-je ma graisse, par laquelle on honore par moi Dieu et les hommes, et irais-je m'agiter pour les arbres ?

10 וַיֹּאמְרוּ et-dit הָעֵצִים le-arbres לְתִאֲנָה à-le-figuier-arbre לָכִי- venir- אַתָּה tu מְלָכִי régner עָלֵינוּ: sur-nous H8384 H3212 H6086 H0559

Et les arbres dirent au figuier : Viens, toi, règne sur nous.

וַתֹּאמֶר	לָהֶם	הַתְּאֵנָה	הַחֲדַלְתִּי	אֶת־	מִתְקִי	וְאֶת־	תְּנוּבָתִי	11
et-dit	à-eux	le-figuier-arbre	devra-je-cesser	-	mon-sweetness	et-	mon-produce	
H0559		H8384	H2308	H0853	H4987	H0853	H8570	
הַטּוֹבָה	וְהִלַּכְתִּי	לָנוּעַ	עַל־	הָעֵצִים:				
le-bon	et-je-sera-aller	à-sway	sur-	le-arbres				
	H1980	H5128		H6086				

Et le figuier leur dit : Laisserais-je ma douceur et mon bon fruit, et irais-je m'agiter pour les arbres ?

וַיֹּאמְרוּ	הָעֵצִים	לִנְפֹן	לָכִי־	אַתָּה	[מְלוּכִין]	(מְלָכִי)	עָלֵינוּ:	12
et-dit	le-arbres	à-le-vine	venir-	tu	[régner]	[régner]	sur-nous	
H0559	H6086	H1612	H3212					

Et les arbres dirent à la vigne : Viens, toi, règne sur nous.

וַתֹּאמֶר	לָהֶם	הַנֶּפֶן	הַחֲדַלְתִּי	אֶת־	תִּירוֹשִׁי	הַמְשַׁמֵּחַ	אֱלֹהִים	13
et-dit	à-eux	le-vine	devra-je-cesser	-	mon-nouveau-vin	le-gladdening	elohim	
H0559		H1612	H2308	H0853	H8492	H8055	H0430	
וְאֲנָשִׁים	וְהִלַּכְתִּי	לָנוּעַ	עַל־	הָעֵצִים:				
et-hommes	et-je-sera-aller	à-sway	sur-	le-arbres				
H0376	H1980	H5128		H6086				

Et la vigne leur dit : Laisserais-je mon moût, qui réjouit Dieu et les hommes, et irais-je m'agiter pour les arbres ?

וַיֹּאמְרוּ	כָּל־	הָעֵצִים	אֶל־	הָאֶטֶר	לָךְ	אַתָּה	מֶלֶךְ־	עָלֵינוּ:	14
et-dit	tout-	le-arbres	à-	le-thornbush	venir	tu	régner-	sur-nous	
H0559	H3605	H6086	H0413	H0329	H3212				

Et tous les arbres dirent à l'épine : Viens, toi, règne sur nous.

וַיֹּאמֶר	הָאֶטֶר	אֶל־	הָעֵצִים	אִם	בְּאֵמֶת	אַתָּה	מְשֻׁחִים	אֲנִי	15
et-dit	le-thornbush	à-	le-arbres	si	dans-vérité	tu	anointing	moi	
H0559	H0329	H0413	H6086		H0571		H4886	H0853	
לְמֶלֶךְ	עָלֶיכֶם	בָּאוּ	חָסוּ	בְּצֵלִי	וְאִם־	אֵין	תֵּצֵא		
comme-roi	sur-tu	venir	prendre-refuge	dans-mon-shade	et-si-	ne-pas	que-aller-dehors		
H4428	H0935	H2620	H0935	H6738		H0369	H3318		
אֵשׁ	מִן־	הָאֶטֶר	וְתֹאכַל	אַתָּה־	אֲרֻזִּי	הַלְבָּנוֹן:			
feu	de-	le-thornbush	et-consumer	-	cedars-de	le-Liban			
H0784		H0329	H0398	H0853	H0730	H3844			

Et l'épine dit aux arbres : Si vraiment vous voulez m'oindre roi sur vous, venez, mettez votre confiance en mon ombre ; sinon, un feu sortira de l'épine, et dévorera les cèdres du Liban.

וְעַתָּה	אִם־	בְּאֵמֶת	וּבְתָמִים	עֲשִׂיתָם	וְתִמְלִיכוּ	אַתָּה־	אַבִּימֶלֶךְ	וְאִם־	16
et-maintenant	si-	dans-vérité	et-dans-integrity	tu-agit	et-fit-roi	-	Abimélec	et-si-	
H6258		H0571	H8549		H0853		H0040		
טוֹבָה	עֲשִׂיתָם	עִם־	יִרְבָּעַל	וְעִם־	בֵּיתוֹ	וְאִם־	כְּנָמוּל	יָדָיו	
bon	tu-fit	avec-	Jerubbaal	et-avec-	sa-maison	et-si-	selon-à-dealing-de	son-mains	
			H3378				H1576	H3027	
עֲשִׂיתָם	לּוֹ:								
tu-fit	à-lui								

- Et maintenant, si vous avez agi avec vérité et en intégrité en établissant roi Abimélec, et si vous avez bien fait envers Jerubbaal et envers sa maison, et si vous lui avez fait selon les actes de ses mains ;

17 אֲשֶׁר- גָּלַחַם אָבִי וַיִּשְׁלַךְ אֶת- נַפְשׁוֹ מִנֶּגֶד וַיַּצֵּל אֶתְכֶם
qui- combattit mon-père et-jeta pour-toi son-vie - et-délivra tu
H0001 H0853 H7993 H0853 H5315 H5048 H5337 H0853

מִיָּד מַדְיָן:
de-main-de Madian
H3027 H4080

(car mon père a combattu pour vous, et a exposé sa vie, et vous a délivrés de la main de Madian ;

18 וְאַתָּה קָמָתָם עַל- בֵּית אָבִי הַיּוֹם וַתַּהַרְגֵנוּ אֶת- בָּנָיו שִׁבְעִים
et-tu se-leva contre- maison-de mon-père le-jour et-tua ses-fils soixante-dix
H0001 H3117 H2026 H0853 H7657

אִישׁ עַל- אֶבֶן אַחַת וַתִּמְלִיכוּ אֶת- אַבִּימֶלֶךְ בֶּן- אֲמָתוֹ עַל- בְּעָלֵי
homme sur- pierre un et-fit-roi - Abimélec fils-de- son-servante sur- lords-de
H0376 H0068 H0259 H0853 H0040 H0519 H1167

שָׁכֶם כִּי אֶחָיִכֶם הוּא:
Sichem pour ton-frère il
H7927 H0251 H1931

- et vous vous êtes levés aujourd'hui contre la maison de mon père, et vous avez tué ses fils, 70 hommes, sur une seule pierre, et vous avez établi roi Abimélec, fils de sa servante, sur les hommes de Sichem, parce qu'il est votre frère) ;

19 וְאִם- בְּאֵמֶת וּבְתַמִּים עָשִׂיתָם עִם- יֵרֻבְעָל וְעִם- בֵּיתוֹ הַיּוֹם
et-si- dans-vérité et-dans-integrity tu-agit avec- Jerubbaal et-avec- sa-maison le-jour
H0571 H8549 H3378 H3117

הַזֶּה שִׂמְחוּ בְּאִבְמֶלֶךְ וַיִּשְׂמַח גַּם- הוּא בְּכֶם:
celui-ci se-réjouir dans-Abimélec et-que-lui-se-réjouir aussi- il dans-tu
H2088 H8055 H0040 H8055 H1571 H1931

si donc vous avez agi aujourd'hui avec vérité et en intégrité envers Jerubbaal et envers sa maison, réjouissez-vous en Abimélec, et que lui aussi se réjouisse en vous ;

20 וְאִם- אֵין תֵּצֵא אֵשׁ מֵאִבְמֶלֶךְ וַתֹּאכַל אֶת- בְּעָלֵי שָׁכֶם
et-si- ne-pas que-aller-dehors feu de-Abimélec et-consumer - lords-de Sichem
H0369 H3318 H0784 H0040 H0398 H0853 H1167 H7927

וְאֵת- בֵּית מִלּוֹא וַתֵּצֵא אֵשׁ מִבְּעָלֵי שָׁכֶם וּמִבֵּית מִלּוֹא
et- maison-de Millo et-que-aller-dehors feu de-lords-de Sichem et-de-maison-de Millo
H0853 H4407 H3318 H0784 H1167 H7927 H4407

וַתֹּאכַל אֶת- אַבִּימֶלֶךְ:
et-consumer - Abimélec
H0398 H0853 H0040

sinon , qu'un feu sorte d'Abimélec, et qu'il dévore les hommes de Sichem et la maison de Millo ; et qu'un feu sorte des hommes de Sichem et de la maison de Millo, et qu'il dévore Abimélec !

21 וַיֵּנֶס יוֹתָם וַיִּבְרַח וַיֵּלֶךְ בְּאֶרֶה וַיֵּשֶׁב שָׁם מִפְּנֵי אַבִּימֶלֶךְ
et-s'enfuit Jotham et-s'échappa et-alla et-habita à-Beer et-habita là de-face-de Abimélec
H5127 H3147 H1272 H0876 H3427 H8033 H6440 H0040

אָחִיו: פ
son-frère P
H0251

Et Jotham s'échappa et s'enfuit, et alla à Beër, et y habita, à cause d'Abimélec son frère.

22 וַיֵּשֶׁר אַבִּימֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל שְׁלֹשׁ שָׁנִים:
et-régna Abimélec sur-Israël trois ans
[H0040](#) [H7786](#) [H8141](#) [H7969](#) [H3478](#)

Et Abimélec fut prince sur Israël, trois ans.

23 וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים רוּחַ רָעָה בֵּין אַבִּימֶלֶךְ וּבֵין בָּעֲלֵי שִׁכֶּם וַיִּבְגְּדוּ עַל־יְהוָה עֶשֶׂר־דֵּי אֱלֹהִים
et-envoya Dieu mal entre Abimélec et-entre lords-de Sichem et-traita-traîtreusement
[H7927](#) [H0430](#) [H7307](#) [H0996](#) [H0040](#) [H0996](#) [H0996](#) [H1167](#) [H7927](#) [H0040](#)

Et Dieu envoya un mauvais esprit entre Abimélec et les hommes de Sichem ; et les hommes de Sichem agirent perfidement envers Abimélec,

24 לָבוֹא אַחֵיהֶם אֲשֶׁר הָרַג אוֹתָם וְעַל בָּעֲלֵי שִׁכֶּם וְדָמָם לְשׂוּם עַל־אַבִּימֶלֶךְ
à-venir leur-frère qui tua eux et-sur lords-de Sichem et-leur-sang à-placer sur-Abimélec
[H0935](#) [H0251](#) [H2026](#) [H0853](#) [H7657](#) [H3378](#) [H1818](#) [H0040](#) [H0853](#) [H2388](#) [H0853](#) [H3027](#)

לְהָרַג אֶת־אֶחָיו
à-tuer - son-frères
[H2026](#) [H0853](#) [H0251](#)

afin que la violence commise sur les 70 fils de Jerubbaal vienne [sur lui], et que leur sang soit mis sur Abimélec, leur frère, qui les avait tués, et sur les hommes de Sichem, qui avaient fortifié ses mains pour tuer ses frères.

25 וַיִּשְׁמְרוּ לֹו בָּעֲלֵי שִׁכֶּם מְאֻרְבִּים עַל רָאשֵׁי הַהָרִים וַיִּזְלוּ
et-placer pour-lui lords-de Sichem embusqués sur tops-de le-montagnes et-déroba
[H1167](#) [H7927](#) [H0693](#) [H2022](#) [H1497](#)

אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־יָעֱבַר עֲלֵיהֶם בְּדֶרֶךְ וַיִּגֹּד לְאַבִּימֶלֶךְ:
- tout- qui- passa par-eux sur-le-chemin et-il-était-dit à-Abimélec
[H0853](#) [H3605](#) [H1870](#) [H5046](#) [H0040](#)

Et les hommes de Sichem placèrent contre lui des gens en embuscade sur les sommets des montagnes, et ils pillaient tous ceux qui passaient près d'eux sur le chemin ; et cela fut rapporté à Abimélec.

26 וַיָּבֹא גָאֵל בֶּן־עֶבֶד וְאֶחָיו וַיַּעֲבְרוּ בְּשִׁכֶּם וַיִּבְטְחוּ־בּוֹ
et-vint Gaal fils-de- Ebed et-son-frères et-traversa dans-Sichem et-se-confia- dans-lui
[H0935](#) [H1603](#) [H5651](#) [H0251](#) [H7927](#) [H0982](#)

בָּעֲלֵי שִׁכֶּם
lords-de Sichem
[H1167](#) [H7927](#)

Et Gaal, fils d'Ébed, vint avec ses frères, et ils passèrent à Sichem ; et les hommes de Sichem eurent confiance en lui.

27 וַיֵּצְאוּ הַשָּׂדֶה וַיִּבְצְרוּ אֶת־כַּרְמֵיהֶם וַיִּדְרְכוּ וַיַּעֲשׂוּ הַלּוּלִים וַיָּבֹאוּ
et-sortit le-champ et-rassembla - leur-vignes et-trod et-fit praises et-vint
[H3318](#) [H1219](#) [H0853](#) [H3754](#) [H1869](#) [H1974](#) [H0935](#)

בֵּית אֱלֹהֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיִּקְלְלוּ אֶת־אַבִּימֶלֶךְ:
maison-de leur-elohim et-mangea et-but et-maudit - Abimélec
[H0430](#) [H0398](#) [H8354](#) [H7043](#) [H0853](#) [H0040](#)

Et ils sortirent aux champs, et vendangèrent leurs vignes, et foulèrent [le raisin], et firent joyeuse fête, et entrèrent dans la maison de leur dieu, et mangèrent et burent, et maudirent Abimélec.

וַיֹּאמֶר et-dit H0559	גַּעַל Gaal H1603	בֶּן- fils-de-	עֶבֶד Ebed H5651	מִי- qui- H4310	אֲבִימֶלֶךְ Abimélec H0040	וּמִי- et-qui- H4310	שִׁכֶּם Sichem H7927	כִּי ce	נֶעֱבְדְנוּ nous-devrait-servir-lui H5647
הֲלֹא est-ne-pas H3808	בֶּן- fils-de-	יִרְבָּעַל Jerubbaal H3378	וְזִבְלָה et-Zebul H2083	פְּקִידוֹ son-officier H6496	עֲבָדוּ servir H5647	אֶת- -	אֲנָשֵׁי hommes-de H0376	חָמוֹר Hamor H2544	אָבִי père-de H0001
שִׁכֶּם Sichem H7927	וּמַדּוּעַ et-pourquoi H4069	נֶעֱבְדְנוּ devrait-servir-lui H5647	אֲנַחְנוּ nous H0587						

Et Gaal, fils d'Ébed, dit : Qui est Abimélec, et qui est Sichem, que nous le servions ? N'est-il pas fils de Jerubbaal ? et Zebul n'est-il pas son lieutenant ? Servez les hommes de Hamor, père de Sichem ! Mais nous, pourquoi le servirions-nous ?

וּמִי	יִתֵּן	אֶת-	הָעָם	הַזֶּה	בְּיָדִי	וְאֶסְרָהּ	אֶת-
et-qui	sera-donner	-	le-peuple	celui-ci	dans-ma-main	et-je-serait-enlever	-
H4310	H5414	H0853		H2088	H3027	H5493	H0853
אֲבִימֶלֶךְ	וַיֹּאמֶר	לְאֲבִימֶלֶךְ	רַבָּה	צָבָאָהּ	וְצָאָהּ		
Abimélec	et-il-dit	à-Abimélec	increase	ton-armée	et-sors		
H0040	H0559	H0040			H3318		

Oh ! que n'ai-je ce peuple sous ma main, et j'ôterais Abimélec ! Et il dit d'Abimélec : Augmente ton armée, et sors.

וַיִּשְׁמַע et-entendit H8085	זִבְלָה Zebul H2083	שַׁר- prince-de- H8269	הָעִיר la-ville H0853	אֶת- -	דְּבָרָיו paroles-de H1697	גַּעַל Gaal H1603	בֶּן- fils-de- H5651	עֶבֶד Ebed H2734	וַיִּחַר et-brûla H2734
אָפוֹ son-colère H0639									

Et Zebul, chef de la ville, entendit les paroles de Gaal, fils d'Ébed, et sa colère s'embrasa.

וַיִּשְׁלַח et-envoya H7971	מְלָאכִים messengers H4397	אֶל- à- H0413	אֲבִימֶלֶךְ Abimélec H0040	בְּתִרְמָה dans-deceit H0559	לֹאמֶר disant H2009	הִנֵּה voici H1603	גַּעַל Gaal H5651	בֶּן- fils-de- H5651	עֶבֶד Ebed H5651
וְאָחָיו et-son-frères H0251	בָּאִים venant H0935	שִׁכֶּם à-Sichem H7927	וְהֵנָּה et-voici-eux H2009	צָרִים assiégeant H0853	אֶת- -	הָעִיר la-ville	עָלֶיךָ contre-tu		

Et il envoya astucieusement des messagers à Abimélec, disant : Voici, Gaal, fils d'Ébed, et ses frères, sont venus à Sichem ; et voici, ils ferment la ville contre toi.

וְעַתָּה	קוּם	לַיְלָה	אַתָּה	וְהָעָם	אֲשֶׁר-	אִתְּךָ	32
et-maintenant	lève-toi	par-nuit	tu	et-le-peuple	qui-	avec-toi	
H6258		H3915				H0854	

Et maintenant, lève-toi de nuit, toi et le peuple qui est avec toi, et mets-toi en embuscade dans la campagne.

וְהָיָה	בִּבְקָרִי	כַּזֶּרֶחַ	הַשֶּׁמֶשׁ	תִּשְׁכָּחִים	וּפָשַׁטְתָּ	עַל-	הָעִיר
et-ce-sera	au-matin	à-levant-du	le-soleil	tu-devra-se-lever-tôt	et-rush	contre-	la-ville
H1961	H1242	H2224	H8121	H7925	H6584		
וְהִנֵּה-	הוּא	וְהָעָם	אֲשֶׁר-	אִתּוֹ	יֵצְאִים	אֵלָיָהּ	וְעָשִׂיתָ
et-voici-	il	et-le-peuple	qui-	avec-lui	sortie	contre-tu	et-tu-devra-faire
H2009	H1931			H0854	H3318	H0413	
תִּמְצָא	יָדְךָ:	ס					
finds	ta-main	S					
H4672	H3027						

Et, le matin, tu te lèveras de bonne heure, au lever du soleil, et tu fondras sur la ville ; et voici, Gaal et le peuple qui est avec lui sortiront contre toi, et tu lui feras selon ce que ta main rencontrera.

וַיָּקָם	אֲבִימֶלֶךְ	וְכָל-	הָעָם	אֲשֶׁר-	עִמּוֹ	לַיְלָה	וַיֵּאָרְבֵּי
et-se-leva	Abimélec	et-tout-	le-peuple	qui-	avec-lui	par-nuit	et-se-coucha-dans-attendre
	H0040	H3605				H3915	H0693
עַל-	שִׁכֶּם	אַרְבָּעָה	רְאשִׁים:				
contre-	Sichem	quatre	compagnies				
	H7927	H0702					

Et Abimélec se leva de nuit, et tout le peuple qui était avec lui, et ils se mirent en embuscade contre Sichem, en quatre corps.

וַיֵּצֵא	גָעַל	בֶּן-	עֶבֶד	וַיַּעֲמֹד	פֶּתַח	שַׁעַר	הָעִיר
et-sortit	Gaal	fils-de-	Ebed	et-se-tint	entrée-de	porte-de	la-ville
H3318	H1603		H5651	H5975	H6607	H8179	
וְהָעָם	אֲשֶׁר-	אִתּוֹ	מִן-	הַמְּאָרֵב:			
et-le-peuple	qui-	avec-lui	de-	le-embuscade			
		H0854		H3993			

Et Gaal, fils d'Ébed, sortit, et se tint à l'entrée de la porte de la ville ; et Abimélec et le peuple qui était avec lui se levèrent de l'embuscade.

וַיֵּרָא	גָעַל	אֶת-	הָעָם	וַיֹּאמֶר	אֶל-	זֶבּוּל	הִנֵּה-
et-vit-	Gaal	-	le-peuple	et-dit	à-	Zebul	voici-
H7200	H1603	H0853		H0559	H0413	H2083	H2009
מִרְאשֵׁי	הַהָרִים	וַיֹּאמֶר	אֵלָיו	זֶבּוּל	אֶת	צֵל	הַהָרִים
de-tops-de	le-montagnes	et-dit	à-lui	Zebul	-	shadow-de	le-montagnes
	H2022	H0559	H0413	H2083	H0853	H6738	H2022
כָּאֲנָשִׁים:	ס						
comme-hommes	S						
H0376							

Et Gaal vit le peuple, et il dit à Zebul : Voici du peuple qui descend du sommet des montagnes. Et Zebul lui dit : C'est l'ombre des montagnes, que tu vois comme des hommes.

וַיִּסָּר	עוֹד	גָעַל	לְדַבֵּר	וַיֹּאמֶר	הִנֵּה-	עָם	יֹרְדִים
et-continued	encore	Gaal	à-parle	et-dit	voici-	peuple	venant-en-bas
H3254	H5750	H1603	H1696	H0559	H2009		H3381
טִבּוֹר	הָאָרֶץ	וְרֵאשׁ-	אֶחָד	כָּא	מִדְרָךְ	אֵלּוֹן	מְעוֹנְנִים:
navel-de	le-pays	et-company-	un	venant	de-chemin-de	chêne-de	le-diviners
H2872	H0776		H0259	H0935	H1870	H0436	

Et Gaal parla encore , et dit : Voici du peuple qui descend du haut du pays, et un corps vient par le chemin du chêne des pronostiqueurs.

38 וַיֹּאמֶר אֵלָיו זְבֻל אֵיךְ אָפּוּא פִּיךָ אֲשֶׁר תֹּאמַר מִי אֲבִימֶלֶךְ כִּי
et-ce Abimélec qui tu-dit lequel ta-bouche alors où Zebul à-lui et-dit
[H0040](#) [H4310](#) [H0559](#) [H6310](#) [H0645](#) [H0346](#) [H2083](#) [H0413](#) [H0559](#)

נַעֲבֹדָנוּ הֲלֹא זֶה הָעָם אֲשֶׁר מָאֲסָתָהּ בּוֹ צָא־
nous-devrait-servir-lui est-ne-pas ce le-peuple que tu-rejected dans-lui sors-
[H5647](#) [H2088](#) [H3808](#) [H3318](#)

נָא עַתָּה וְהִלָּחֵם בּוֹ: ס
maintenant maintenant et-combattre contre-lui S
[H6258](#) [H4994](#)

Et Zebul lui dit : Où est maintenant ta bouche, toi qui disais : Qui est Abimélec, que nous le servions ? N'est-ce pas là le peuple que tu as méprisé ? Sors maintenant, je te prie, et combats contre lui.

39 וַיֵּצֵא גָאֵל לִפְנֵי בָעֲלֵי שִׁכֶּם וַיִּלָּחֶם בְּאַבִּימֶלֶךְ:
et-sortit Gaal lords-de devant et-combattit contre-Abimélec
[H1603](#) [H3318](#) [H6440](#) [H1167](#) [H7927](#) [H0040](#)

Et Gaal sortit devant les hommes de Sichem, et combattit contre Abimélec.

40 וַיִּרְדֹּפְהוּ אֲבִימֶלֶךְ וַיֵּנָס וַיִּפֹּל וַיָּהָר וַיָּמָנוּ רַבִּים עַד-
et-poursuivit-lui Abimélec et-il-s'enfuit et-tomba et-tomba et-tomba nombreux à-
[H7291](#) [H0040](#) [H5127](#) [H6440](#) [H5307](#) [H5704](#)

פֶּתַח הַשַּׁעַר:
entrée-de le-porte
[H6607](#) [H8179](#)

Et Abimélec le poursuivit, et il s'enfuit devant lui, et un grand nombre tombèrent tués jusqu'à l'entrée de la porte.

41 וַיֵּשֶׁב אֲבִימֶלֶךְ בְּאַרְוֹמָה וַיִּגְרֹשׁ זְבֻל אֶת-גָּאֵל וְאֶת-אֶחָיו
et-habita Abimélec dans-Arumah et-chassa Zebul - Gaal et- ses frères
[H3427](#) [H0040](#) [H0725](#) [H1644](#) [H2083](#) [H0853](#) [H1603](#) [H0853](#) [H0251](#)

מִשְׁכָּת בְּשִׁכֶּם:
de-demeure dans-Sichem
[H3427](#) [H7927](#)

Et Abimélec resta à Aruma ; et Zebul chassa Gaal et ses frères, de sorte qu'ils ne demeurèrent plus à Sichem.

42 וַיְהִי וַיָּבֹא הַיּוֹם הַהוּא וַיֵּצֵא הָעָם לְשָׂדֶה וַיִּגְדּוּ לְאַבִּימֶלֶךְ:
et-ce-fut et-le-prochain-jour et-sortit le-peuple dans-trois et-ils-dit à-Abimélec
[H1961](#) [H4283](#) [H3318](#) [H5046](#) [H0040](#)

Et il arriva le lendemain que le peuple sortit dans la campagne ; et cela fut rapporté à Abimélec.

43 וַיִּקַּח אֶת-הָעָם וַיַּחְצֵם וַיִּשְׁלַח רֵאשִׁים וַיֵּאָרֶב
et-il-prit - le-peuple et-divisa-eux dans-trois compagnies et-se-coucha-dans-attendre
[H3947](#) [H0853](#) [H2673](#) [H7969](#) [H0693](#)

בְּשָׂדֶה וַיִּרְא וַהֲנֶה הָעָם יָצָא מִן-הָעִיר וַיִּקָּם עֲלֵיהֶם
dans-le-champ et-il-regarda et-voici le-peuple sortie de-la-ville et-il-se-leva contre-eux
[H7200](#) [H2009](#) [H3318](#)

וַיִּכָּם:
et-frappa-eux
[H5221](#)

Et il prit ses gens, et les divisa en trois corps, et les mit en embuscade dans la campagne. Et il regarda, et voici, le peuple sortait de la ville : et il se leva contre eux et les frappa.

44 וְאַבִּימֶלֶךְ וְהָרָאשִׁים אֲשֶׁר עִמּוֹ פָּשְׁטוּ וַיַּעֲמִדוּ פֶתַח שַׁעַר
et-Abimélec et-le-compagnies qui avec-lui rushed et-se-tint entrée-de porte-de
H0040 H8179 H6607 H5975 H6584

הָעִיר וּשְׁנֵי הָרָאשִׁים פָּשְׁטוּ עַל-כָּל-אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה
la-ville et-deux-de le-compagnies rushed contre- qui dans-le-champ
H8147 H6584 H3605

וַיִּכּוּם:
et-frappa-eux
H5221

Et Abimélec et les corps qui étaient avec lui se précipitèrent, et se tinrent à l'entrée de la porte de la ville, et deux des corps se précipitèrent sur tous ceux qui étaient dans la campagne et les frappèrent.

45 וְאַבִּימֶלֶךְ נִלְחָם בָּעִיר כָּל הַיּוֹם הַהוּא וַיִּלְכֹּד אֶת-הָעִיר וְאֶת-
et-Abimélec combattit contre-le-ville tout le-jour le-ce et-captura la-ville et-
H0040 H3605 H3117 H1931 H3920 H0853 H0853

הָעָם אֲשֶׁר-בָּהּ הָרַג וַיִּתֵּן אֶת-הָעִיר וַיִּזְרְעָהּ מֶלֶח: פ
le-peuple qui- dans-il il-tua et-déchira-en-bas la-ville et-sema-il sel P
H2026 H5422 H0853 H4417 H2232

Et Abimélec combattit tout ce jour-là contre la ville ; et il prit la ville, et tua le peuple qui y était ; et il démolit la ville, et y sema du sel.

46 וַיִּשְׁמְעוּ כָּל-בְּעָלֵי מְגִדָּל-שָׁכֶם וַיָּבֹאוּ אֶל-צָרִיחַ בֵּית אֵל
et-entendit tout-lords-de tour-de-Sichem et-vint à-forteresse-de maison-de El-
H8085 H3605 H4026 H7927 H0935 H0413 H6877 H0410

בְּרִית:
Berith
H1286

Et tous les hommes de la tour de Sichem apprirent cela, et ils entrèrent dans le donjon de la maison du dieu Berith.

47 וַיֵּנֶד וַאֲבִימֶלֶךְ כִּי הִתְקַבְּצוּ כָּל-בְּעָלֵי מְגִדָּל-שָׁכֶם:
et-il-était-dit à-Abimélec ce rassembla tout-lords-de tour-de-Sichem
H5046 H0040 H6908 H3605 H1167 H4026 H7927

Et on rapporta à Abimélec que tous les hommes de la tour de Sichem s'étaient rassemblés.

48 וַיַּעַל אַבִּימֶלֶךְ הָר-צַלְמוֹן הוּא וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ וַיִּקַּח
et-monta Abimélec mount- il et-tout-le-peuple qui- avec-lui et-prit
H5927 H0040 H2022 H1931 H3605 H0854 H3947

אַבִּימֶלֶךְ אֶת-הַקַּרְדָּמוֹת בִּידּוֹ וַיְכַרֵּת שׁוֹכֶת עֵצִים וַיִּשְׁאֶה וַיִּשֶׂם
Abimélec - le-axes dans-sa-main et-couper branche-de arbres et-leva-il et-mettre
H0040 H0853 H7134 H3027 H3772 H6086 H5375

עַל-שִׁכְמוֹ וַיֹּאמֶר אֵל-הָעָם אֲשֶׁר-עִמּוֹ מָה רְאִיתָם עָשִׂיתִי מְהֵרָה
sur-son-shoulder et-dit à-le-peuple qui- avec-lui quoi tu-vit je-fit hurry
H7926 H0559 H0413 H4100 H7200

עָשׂוּ כָמוֹנִי:
comme-moi faire
H3644

Et Abimélec monta sur la montagne de Tsalmon, lui et tout le peuple qui était avec lui. Et Abimélec prit des haches avec lui et coupa une branche d'arbre, et l'enleva, et la mit sur son épaule, et dit au peuple qui était avec lui : Ce que vous m'avez vu faire, hâtez-vous, faites-le comme moi !

								49
וַיִּכְרְתוּ	גַם-	כָּל-	הָעָם	אִישׁ	שׁוֹכָה	וַיֵּלְכוּ	אַחֲרָי	אַבִּימֶלֶךְ
et-couper	aussi-	tout-	le-peuple	homme	son-branche	et-alla	après	Abimélec
H3772	H1571	H3605		H0376		H3212		H0040
וַיִּשְׂמוּ	עַל-	הַצָּרִיחַ	וַיִּצְתוּ	עֲלֵיהֶם	אֶת-	הַצָּרִיחַ	בָּאֵשׁ	וַיָּמָתוּ
et-mettre	sur-	le-forteresse	et-placer-feu	sur-eux	-	le-forteresse	avec-feu	et-mourut
H1571	H3605	H6877	H3341	H0853		H6877	H0784	H4191
גַם	כָּל-	אֲנָשִׁי	מִגִּדְלִי-	שִׁכֶּם	כָּאֵלֶף	אִישׁ	וְאִשָּׁה:	פ
aussi	tout-	hommes-de	tour-de-	Sichem	au-sujet-de-mille	homme	et-femme	P
H1571	H3605	H0376	H4026	H7927	H0505	H0376	H0802	

Et tout le peuple aussi coupa chacun sa branche ; et ils suivirent Abimélec, et mirent [les branches] contre le donjon, et ils brûlèrent par le feu le donjon sur eux. Et tous les hommes de la tour de Sichem moururent aussi, un millier d'hommes et de femmes.

								50
וַיֵּלֶךְ	אַבִּימֶלֶךְ	אֶל-	תְּבֵז	וַיִּחַן	בְּתֵבֶז	וַיִּלְכְּדָהּ:		
et-alla	Abimélec	à-	Thebez	et-campa	contre-Thebez	et-captura-il		
H3212	H0040	H0413	H8405	H2583	H8405	H3920		

Et Abimélec s'en alla à Thébez, et campa contre Thébez et la prit.

								51
וּמִגִּדְלִי-	עוֹ	הָיָה	בְּתוֹךְ-	הָעִיר	וַיֵּנָסוּ	שָׁמָּה	כָּל-	הָאָנָשִׁים
et-tour-de-	force	était	au-milieu-de-	la-ville	et-s'enfuit	là	tout-	les-hommes
H4026	H5797	H1961	H8432		H5127	H8033	H3605	H0376
וְהַנָּשִׁים	וְכָל	בְּעָלֵי	הָעִיר	וַיִּסְגְּרוּ	בְּעָדָם	וַיַּעֲלוּ	עַל-	גַּג
et-le-femmes	et-tout	lords-de	la-ville	et-shut	derrière-eux	et-monta	sur-	toit-de
H0802	H3605	H1167		H5462	H1157	H5927	H1406	

הַמִּגְדָּל:
le-tour
[H4026](#)

Et il y avait une tour forte au milieu de la ville ; et tous les hommes et toutes les femmes s'y enfuirent, tous les hommes de la ville ; et ils fermèrent derrière eux, et montèrent sur le toit de la tour.

								52
וַיָּבֹא	אַבִּימֶלֶךְ	עַד-	הַמִּגְדָּל	וַיִּלָּחֶם	בּוֹ	וַיִּנָּשׂ	עַד-	פֶּתַח
et-vint	Abimélec	à-	le-tour	et-combattit	contre-il	et-approcha	à-	entrée-de
H0935	H0040	H5704	H4026			H5066	H5704	H6607
הַמִּגְדָּל	לְשַׂרְפוֹ	בָּאֵשׁ:						
le-tour	à-brûler-il	avec-feu						
H4026	H8313	H0784						

Et Abimélec vint jusqu'à la tour, et l'attaqua ; et il s'avança jusqu'à l'entrée de la tour pour la brûler par le feu ;

								53
וַתִּשְׁלֹךְ	אִשָּׁה	אֶת	פֶּלֶחַ	רֶכֶב	עַל-	רֹאשׁ	אַבִּימֶלֶךְ	וַתִּרְצֵן
et-jeta	femme	un	pièce-de	meule	sur-	tête-de	Abimélec	et-écrasa
H7993	H0802	H0259	H6400	H7393			H0040	H0853
גִּלְגָּלָהּ:								
son-skull								
H1538								

et une femme jeta sur la tête d'Abimélec une meule tournante, et lui brisa le crâne.

וַיִּקְרָא	מְהֵרָה	אֶל-	וְהַנָּעַר	נֹשֵׂא	כָלִיו	וַיֹּאמֶר	לוֹ	שָׁלַף	חֶרְבָּךְ	54
et-appela	quickly	à-	le-jeune-homme	portant	son-armor	et-dit	à-lui	tirer	ton-épée	
H7121	H4120	H0413	H5288	H5375	H3627	H0559		H8025	H2719	
וּמִוֹתִינִי	פֶּן-	יֹאמְרוּ	לִי	אִשָּׁה	הִרְגָתְהוּ	וַיִּדְקָרְהוּ			נָעָרוֹ	
et-tuer-moi	de-peur-que-	ils-dire	de-moi	un-femme	tua-lui	et-pierced-lui			son-jeune-homme	
H4191	H6435	H0559		H0802	H2026	H1856			H5288	

וַיָּמָוֶת:
et-il-mourut
[H4191](#)

Et il appela en hâte le jeune homme qui portait ses armes, et lui dit : Tire ton épée et tue-moi, de peur qu'on ne dise de moi : Une femme l'a tué. Et son jeune homme le transperça, et il mourut.

וַיֵּרְאוּ	אִישׁ-	יִשְׂרָאֵל	כִּי	מָת	אֲבִימֶלֶךְ	וַיֵּלְכוּ	אִישׁ	לְמָקְמוֹ:		55
et-vit	homme-de-	Israël	ce	mort	Abimélec	et-alla	homme	à-son-lieu		
H7200	H0376	H3478		H4191	H0040	H3212	H0376	H4725		

Et quand les hommes d'Israël virent qu'Abimélec était mort, ils s'en allèrent chacun en son lieu.

וַיָּשָׁב	אֱלֹהִים	אֵת	רָעַת	אֲבִימֶלֶךְ	אֲשֶׁר	עָשָׂה	לְאָבִיו	לְהָרֹג	אֵת-	56
et-retourna	Dieu	-	mal-de	Abimélec	lequel	il-fit	à-son-père	à-tuer	-	
H7725	H0430	H0853		H0040			H0001	H2026	H0853	
שִׁבְעִים	אָחָיו:									
soixante-dix	son-frères									
H7657	H0251									

Et Dieu fit retomber sur Abimélec le mal qu'il avait fait à son père en tuant ses 70 frères ;

וְאֵת	כָּל-	רָעַת	אֲנָשִׁי	שָׁכֶם	הַשִּׁיב	אֱלֹהִים	בְּרָאשָׁם	וַתָּבֹא	אֲלֵיהֶם	57
et-	tout-	mal-de	hommes-de	Sichem	retourna	Dieu	sur-leur-tête	et-vint	sur-eux	
H0853	H3605		H0376	H7927	H7725	H0430		H0935	H0413	
קָלַלְתָּ	יֹוְתָם	בֶּן-	יִרְבָּעֵל:	פ						
maudire-de	Jotham	fils-de-	Jerubbaal	P						
H7045	H3147		H3378							

et tout le mal des hommes de Sichem, Dieu le fit retomber sur leurs têtes ; et la malédiction de Jotham, fils de Jerubbaal, vint sur eux.